

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques, le 25 août 1993, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal n° 3 "désignant les personnes et les entités auprès desquelles doit être introduite la demande de communication des données à caractère personnel fondée sur l'article 10 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel", a donné le 30 août 1993 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 25 augustus 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit nr. 3 "tot aanwijzing van de personen en de entiteiten bij wie het verzoek om mededeling van persoonsgegevens gegrond op artikel 10 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens moet worden ingediend", heeft op 30 augustus 1993 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.Intitulé.

L'emploi du mot "entités", qui n'a, en l'espèce, aucune signification précise, devrait être évité.

Il est donc proposé de rédiger le début de l'intitulé comme suit :

"Arrêté royal ... désignant les personnes auprès desquelles ... etc.".

Salutation.

La formule de salutation fait défaut. Elle devrait être rédigée comme suit :

"Albert II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT".

Préambule.

A l'alinéa 1er, il conviendrait d'écrire :

"...,notamment l'article 10, § 1er, alinéa 1er;".

.../...

Dispositif.Article 1er.

La rédaction de l'article devrait être corrigée, car, même à supposer que le mot "entités" soit maintenu, il ne conviendrait pas pour désigner un siège.

Il est, dès lors, proposé d'écrire :

"Article 1er. Toute personne justifiant de son identité a le droit d'obtenir, dans les conditions prévues par la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, communication des données qu'un tel traitement contient à son sujet, en adressant une lettre datée et signée ou en la remettant sur place, soit :

- 1° au maître du fichier ou à son représentant en Belgique ou à l'un de ses mandataires ou préposés;
- 2° au gestionnaire du traitement;
- 3° au siège de l'entreprise ou de l'association, dotée ou non de la personnalité juridique, au profit de laquelle le maître du fichier opère le traitement ou à l'un des établissements ou succursales de cette entreprise ou association.

En cas de remise ...".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Opschrift.

Het gebruik van het woord "entiteiten", dat in het onderhavige geval geen enkele precieze betekenis heeft, behoort te worden vermeden.

Derhalve wordt voorgesteld het begin van het opschrift te redigeren als volgt :

"Koninklijk besluit ... tot aanwijzing van de personen bij wie het ... enz.".

Begroeting.

Het begroetingsformulier ontbreekt. Het behoort te worden gesteld als volgt :

"Albert II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET".

Aanhef.

In het eerste lid behoort te worden geschreven :

.../...

"..., inzonderheid op artikel 10, § 1, eerste lid;".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

De redactie van het artikel behoort te worden verbeterd, want, zelfs als het woord "entiteiten" behouden blijft, is het niet de juiste term om te verwijzen naar een zetel.

Derhalve wordt voorgesteld te schrijven :

"Artikel 1. Elke persoon die zijn identiteit bewijst heeft het recht om, onder de voorwaarden gesteld bij de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, kennis te krijgen van de gegevens die in een zodanige verwerking over hem zijn opgenomen, door een gedagtekende en ondertekende brief te richten of ter plaatse te overhandigen, hetzij :

- 1° aan de houder van het bestand of aan zijn vertegenwoordiger in België of aan één van de door hem daartoe gemachtigde of aangestelde personen;
- 2° aan de bewerker;
- 3° aan de zetel van de onderneming of de vereniging, die al dan niet rechtspersoonlijkheid bezit, ten behoeve waarvan de houder van het bestand de verwerking uitvoert

.../...

of aan één van de vestigingen of bijkantoren van die onderneming of vereniging.

Indien het verzoek ter plaatse wordt overhandigd, moet de persoon die het in ontvangst neemt onmiddellijk een gedagtekend en ondertekend ontvangbewijs aan de verzoeker uitreiken.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE,
de Heren :

R. ANDERSEN,
M. LEROY,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

premier président,
eerste voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

greffier,
griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J.-L. PAQUET, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.